



ProCom'98

Sektion 3

„Terminologiewissenschaft und Plansprachen“

**Beiträge der Internationalen Konferenz
PROFESSIONAL COMMUNICATION
AND KNOWLEDGE TRANSFER
(Wien, 24 – 26 August 1998)
Infoterm * TermNet**

Redaktion: Detlev Blanke

**Berlin
2003**

Die GIL konzentriert ihre wissenschaftliche Arbeit vor allem auf Probleme der *internationalen sprachlichen Kommunikation*, der *Plansprachenwissenschaft* und der *Esperantologie*.

Die Gesellschaft gibt das Bulletin „Interlinguistische Informationen“ (ISSN 1430-2888) heraus und informiert darin über die international und in Deutschland wichtigsten interlinguistischen/esperantologischen Aktivitäten und Neuerscheinungen.

Im Rahmen ihrer Jahreshauptversammlungen führt sie Fachveranstaltungen zu interlinguistischen Problemen durch und veröffentlicht die Akten und andere Materialien.

Vorstand der GIL

- 1. Vorsitzender: Dr. sc. Detlev Blanke
- 2. Vorsitzende: Dr. habil. Sabine Fiedler
- Schatzmeister: Dipl.-Ing. Horst Jasmann
- Mitglied: Dr. Werner Bormann
- Mitglied: Prof. Dr. Ronald Löttsch

Berlin 2003

Herausgegeben von der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL)

Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin

Tel.: +49-30-54 12 633, Fax : +49-30-54 56 742

dblanke.gil@snafu.de

www.interlinguistik-gil.de

© bei den Autoren der Beiträge

ISSN: 1432-3567

ProCom'98

Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“

**Beiträge der Internationalen Konferenz
PROFESSIONAL COMMUNICATION
AND KNOWLEDGE TRANSFER
(Wien, 24 – 26 August 1998)
Infoterm * TermNet**

Redaktion: Detlev Blanke

**Berlin
2003**



Inhalt

<i>Detlev Blanke</i>	Vorbemerkung.....	7
	ProCom'98: Eine Konferenz für Eugen Wüster.....	9
	Eugen Wüster und die Interlinguistik – Auswahlbibliographie	14
	Terminology Science and Planned Languages	17

Beiträge der Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“

<i>Wera Blanke</i>	Probleme der Organisierung terminologischer Aktivitäten in Esperanto....	45
<i>Otto Back</i>	Zur Esperanto-Wiedergabe lateinischer und griechischer Eigennamen in Wüsters Enzyklopädischem Wörterbuch	76
<i>Sabine Fiedler</i>	Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch	86
<i>Heinz Hoffmann</i>	Möglichkeiten einer Plansprache bei zwischensprachlichen Begriffsunterschieden am Beispiel von Eisenbahn-Termini	100
<i>Karl-Hermann Simon/ Ingward Ullrich</i>	Prinzipien des multilingualen Forstwörterbuches „Lexicon silvestre“ ...	110
<i>Wim M.A. de Smet</i>	Nomoj de plantoj kaj bestoj en Esperanto: La konceptoj de Wüster kompare kun tiuj de aliaj terminologoj.....	132
<i>Herbert Mayer</i>	Zum plansprachlichen Nachlaß von Eugen Wüster in der Österreichischen Nationalbibliothek.....	148
Autoren	154
Anhang:	ProCom'98 –Programm.....	155
Inhalt der Beihefte 1-10		158

Vorbemerkung

Die vorliegenden Akten sind aus mancherlei Sicht ungewöhnlich.

Es handelt sich um Texte zu Vorträgen, die auf einer Doppel-Konferenz gehalten wurden, die vor nunmehr fünf Jahren, vom 24.-28. August 1998, in Wien stattgefunden hat, anlässlich des 100. Geburtstags von Eugen Wüster (1898-1977), dem Begründer der Terminologiewissenschaft. Die Abkürzung ProCom steht für „**Professional Communication**“. Mit dieser Konferenz gekoppelt war das 4. Infoterm-Symposium zum Thema „Terminology Work and Knowledge Transfer“.

Da im Werk Wüsters die Plansprachen eine bedeutende Rolle spielen, waren auch interlinguistische Themen präsent.

Einige Interlinguisten, darunter auch Mitglieder der GIL, haben sich nicht nur an der Vorbereitung beteiligt, sondern auch zum Fachprogramm beigetragen. So wurden interlinguistische Themen in einem der einführenden Hauptvorträge und in sieben Vorträgen im Rahmen der *Sektion 3* „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“ behandelt.

Ungewöhnlich und sehr zu kritisieren ist, daß diese Akten in Wien nicht, wie geplant, längst veröffentlicht wurden. Von den geplanten (und z.T. von den Tagungsteilnehmern bestellten und auch bezahlten) drei Bänden sind bisher nur die Bände I und II erschienen:

Oeser, Erhard / Galinski, Christian (1998): Eugen Wüster (1898-1977). Leben und Werk – Ein österreichischer Pionier der Informationsgesellschaft. His Life and Work – An Austrian Pioneer of the Information Society. (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume I. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 324 S.

Munteanu, Aranca (1998): 4th Infoterm Symposium. Terminology Work and Knowledge Transfer. Best Practice in Terminology Management and Terminography (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume II. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 456 S.

Der dritte Band, der u.a. die Beiträge der interlinguistischen Sektion enthalten müßte, steht aus. Es ist nicht abzusehen, wann er denn (und ob überhaupt noch) erscheinen wird.

Die GIL erhielt daher von Herrn Christian Galinski, Direktor von Infoterm¹, die freundliche Genehmigung, die Beiträge der *Sektion 3* zu veröffentlichen.

¹ Herr Galinski hat die Verzögerung nicht zu verantworten.

Damit das vorliegende Heft eine Vorstellung von der Konferenz vermitteln kann, insbesondere über ihre interlinguistische Komponente, wird auch der bereits veröffentlichte Plenarvortrag wieder abgedruckt, der dem plansprachlichen Werk Eugen Wüsters gewidmet ist. Er ist bereits im erwähnten Band I der Akten erschienen.

Die Beiträge sind Anfang 1998 entstanden und wurden bewußt nicht überarbeitet oder aktualisiert, damit sie den Charakter authentischer Akten behalten.

Immerhin kann die GIL somit eine Veröffentlichung zum 105. Geburtstag von Eugen Wüster vorlegen.

Berlin, im Novemer 2003

Detlev Blanke
(1. Vors. der GIL)

Detlev Blanke

Eugen Wüster und die Interlinguistik - Auswahlbibliographie

1 Die wichtigsten esperantologischen und interlinguistischen Werke

(1921a): Esperanto-Deutsch, ein Versuch zum synthetischen Esperanto-Wörterbuch. In: Esperanto-Praktiko 3(1921) 6: 99-100.

(1921b): Die Bedeutung der Welthilfssprache Esperanto für den Techniker, ihr Wesen und ihre Ausbreitung seit dem Weltkriege. Berlin: Ellersiek, 8 S.

(1923a): Maŝinfaka Esperanto-Vortaro prielementa. (La maŝinelementoj, maŝinoj; plej gravaj esprimoj el la konstrukiado kaj teknologio) Deutsche Ausgabe. (Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto mit Zahlenverweisen. Leipzig: Hirt & Sohn 1923, 89 S.

(1923b): La Oficiala Radikaro (ĝis februaro 1923) kun enkondukaj notoj. Berlin-Dresden: Ellersiek & Borel 1923, 69 S. (Suplemento 1932, 3 S.)

(1923-29): Enzyklopädisches Wörterbuch Esperanto- Deutsch. Mit besonderer Aufweisung des Zamenhof'schen Sprachgebrauchs. Versuch auf dem Wege zum internationalen synthetischen Esperanto-Wörterbuch. Enciklopedia Vortaro Esperanta-Germana. Kun speciala elmonro de la Zamenhofa lingvuzo. Provo sur la vojo al la internacia sinteza vortaro de Esperanto. Leipzig: Hirt & Sohn, 567 p. (A-korno) (4 Teile 1923, 1925, 1926 und 1929)

(1924): Die Verhältniswörter des Esperanto. Zugleich eine allgemeine Funktionslehre der Verhältniswörter seiner Quellsprachen. Berlin-Dresden: Ellersiek & Borel, 36 S. (Nachdruck 1968, Saarbrücken: Iltis).

(1927): Zamenhof-radikaro kun derivaĵoj kaj fontindikoj (prizorgita de Paul Kirschke), Leipzig: Hirt & Sohn, 84 S.

(1931): Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung). Berlin: VDI 1931, 431 S. [3. ergänzter Nachdruck: 1970, Bonn: Bouvier] (1934): Grundzüge der Sprachnormung, Berlin: VDI, 92 S.

(1936): Konturoj de la lingvonormigo en la tekniko. (Trad. el la germana E. Pfeffer), Budapest: Literatura Mondo, 123 S. (Nachdruck 1975: Aabyhøj, Dansk Esperanto-Forlag).

(1955): La terminoj „esperantologio“ kaj „interlingvistiko“. In: Esperantologio (Kopenhagen), I (1949-1955), n-ro 4, S. 209-214

(1957). Pripensoj okaze de ĉi tiu katalogo. In Steiner, Hugo: Katalogo pri la kolektoj de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien. Parto I: Sistema katalogo pri la Esperanto-presiĵoj. Wien: Österreichische Nationalbibliothek, S. V-VI

⁶ Siehe jedoch die diesbezüglichen pessimistischen Bemerkungen in den Vorbemerkungen dieses Bandes.

(1978): Esperantologiaj studoj. Memorkolekto, editorita de Reinhard Haupenthal. Antverpeno. La Laguna: Stafeto TK, 254 S.

(1994): Enciklopedia Vortaro Esperanto-Germana. Korno-Z (Enzyklopädisches Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Korno-Z. Manuskript. Mit einer Einführung von Detlev Blanke. Darin enthalten : PLEHN, Hans-Joachim: Enciklopedia Vortaro Esperanto- Germana. Korno-L. Bearbeitung des Manuskripts von Eugen Wüster. Mikrofilm. Wien: Österreichische Nationalbibliothek/IEMW.

2 Literatur über den Interlinguisten Wüster und sein Werk

Die wichtigsten Arbeiten, die sowohl das Leben als auch insbesondere das esperantologische Werk von Eugen Wüster betreffen (hier wiederum insbesondere das Enzyklopädische Wörterbuch), sind folgende:

BLANKE, Detlev (1979): Wüster kaj Esperanto. Sciencisto antaŭ movadano. In: Esperanto, 72, n-ro 2, S. 27-29

(1994): Eugen Wüster, la planlingvoj kaj la Enciklopedia Vortaro. Enkonduko al la filmigita manuskripto de la Enciklopedia Vortaro Esperanta-Germana de Eugen Wüster, dua parto korno-Z. (In: WÜSTER 1994)

(1995): La Enciklopedia Vortaro de Eugen Wüster. In: CHRDL, Petr(1995, Red.): La Stato kaj Estonteco de la Internacia Lingvo Esperanto. Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH, S. 41-56

(1996a): Novaĵo pri la Enciklopedia Vortaro Esperanta-Germana. Aperis la dua parto. In: Scienca Revuo. 47, n-ro 1(168), S. 37-41

(1996b): Eugen Wüster: La Enciklopedia Vortaro. In: Esperanto aktuell, 15, n-ro 2, S. 9

(1996c): Dua parto de la Enciklopedia Vortaro alirebla. In: Informilo por Interlingvistoj (Rotterdam), 5 (Tria serio), N-ro 1(16), S. 11-13

(1997): Zur Plansprache Esperanto und zur Esperantologie im Werk von Eugen Wüster. In: EICHNER, Heiner / ERNST, Peter / KATSIKAS, Sergios (1997,Eld.): Sprachnormung und Sprachplanung. Festschrift für Otto Back zum 70. Geburtstag. Wien: Edition Praesens, 2. Verbesserte Auflage, S. 311-329

(1998a): La Enciklopedia Vortaro de Eugen Wüster. In: Literatura Foiro, 29, n-ro 171 (februaro), S. 21-31

(1998b): Terminology Science and Planned Languages. In: OESER, Erhard / GALINSKI, Christian (1998, Hrsg.): Eugen Wüster (1898-1977). Leben und Werk - Ein österreichischer Pionier der Informationsgesellschaft. His Life and Work - An Austrian Pioneer of the Information Society. Wien: TermNet, S. 133-168

BLANKE, Wera (1989): Terminological Standardization - its Roots and Fruits in Planned Languages. In: SCHUBERT, Klaus (1989, ed.): Interlinguistics. Aspects of the Science of Planned Languages. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, S. 277-292.

(1997): Über den Beitrag von Interlinguisten zur Organisation internationaler Terminologiearbeit. In: BECKER, Ulrich (1997, Red.): Terminologiewissenschaftliche Aspekte der Interlinguistik. Beiträge gehalten auf der 6. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 15.-17. November 1996 in Berlin. Interlinguistische Informationen. Beiheft 2, S. 4-12

(erscheint 2004): Plansprachliche Anregungen für Terminologen – Wüster, Drezen, Warner – eine Skizze, 20 S.

BLANKE, Wera/BLANKE, Detlev (1998): Zum Gedenken an Eugen Wüster, Begründer der Terminologiewissenschaft und bedeutender Esperantologe. *Omaĝe al Eugen Wüster, fondinto de la terminologio-scienco kaj elstara esperantologo*. In: Kongressbuch des 76. Deutschen Esperanto-Kongresses. 29. Mai – 1. Juni, Freital/Dresden, S. 30

DELCOURT, Marcel/AMOUROUX, Jean (1978): Wüster kaj Drezen. In: *Esperanto*, 71, n-ro 11, S. 197-198

HAUPENTHAL, Reinhard (1974): Eugen Wüster 75-jara. In: *Monata Cirkulero de Kultura Centro Esperantista (La Chaux de-Fonds)*, n-ro 57 (majo), S.1-3

PLEHN, Hans-Joachim (1985): Biografio de duona vortaro aŭ Kial Esperantujo perdis sian gvidantan esperantologon. Saarbrücken: Iltis, 16 S.

(1981): Infoterm – la lasta kreaĵo de prof-ro Wüster. In: BEDNAŘIK, Aleš (1981, Red.): *Apliko de komputiloj*. AEST '81, Vol. 1, Poprad: Zvaz esperantistov v SSR/Asocio de Esperantistoj SSR,, S.21-26

SADLER, Victor (1977): Eugen Wüster 1898-1977. In: *Esperanto*, 70, n-ro 5, S. 83

VETTER, Rob (1978): La alia flanko de la medalo. In: *Esperanto*, 71, n-ro 3, S. 44-46

Autoren

Otto Back (Laudongasse 20/1, A-1080 Wien), Dr. phil., Honorarprofessor für Graphematik und Orthographieforschung an der Universität Wien.

Detlev Blanke (Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin, dblanke.gil@snaflu.de), Dr.sc.phil., Lehrbeauftragter f. Interlinguistik a.d. Humboldt-Univ. Berlin, Vors. der Gesellschaft f. Interlinguistik.

Wera Blanke (Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin, wera.blanke@snaflu.de), Initiator des Terminologischen Zentrums von Universala Esperanto-Asocio (UEA).

Sabine Fiedler (Am Zollamt 5, DE-04838 Gordemitz, sfiedler@rz.uni-leipzig.de), Dr. phil. habil., Linguistin, unterrichtet Übersetzen, englische Grammatik und Interlinguistik am Institut für Anglistik der Universität Leipzig, Stellvertr. Vorsitzende der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.

Heinz Hoffmann (Finstere Gasse 2, DE-01445 Radebeul, IFEFF.B90GR-mei@t-online.de), Dr. Ing., Sekretär der Fachwörter-Sektion der Internationalen Eisenbahner-Esperanto-Föderation.

Herbert Mayer (IEM, Hofburg, Michaelerkuppel, A-1010 WIEN, herbert.mayer@onb.ac.at)
Leiter des Internationalen Esperanto-Museums (IEM) und der Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek.

Karl-Hermann Simon (Carl v. Ossietzky-Str.21,16225 Eberswalde, khsimon@fh-eberswalde.de), Dr. rer.silv., Forstwissenschaftler und Lexikograph.

Wim M.A. de Smet, (Hertendreef 12, B-2920 Kalmthout), Dr.rer.nat., Biologe.

Ingward Ullrich (Am Feldrain 11/54-20, DE-98646 Hildburghausen), Dipl.-Forstingenieur.